



风尚 图文版
听读典藏本

[黎巴嫩] 纪伯伦 著
李唯中 译



20 XIN ZHILONG

先知

沙与沫

凡尘圣歌 至美咏叹

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

先知·沙与沫/ (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran,K.) 著; 李唯中译

—长沙: 湖南文艺出版社, 2009.1

(纪伯伦风尚图文本)

ISBN 978-7-5404-4306-1

I.先… II.①纪…②李… III.散文诗—作品集—黎巴嫩 IV.I378.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第000686号

先知·沙与沫

作 者: (黎巴嫩) 纪伯伦 (Gibran,K.)

译 者: 李唯中

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 陈新文 傅 伊

装帧设计: 邓湘平 吴学军 进子 武智 燕子 丹丹

排版制作: 胜吉设计

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

<http://www.hnwy.net>

湖南省新华书店经销

长沙长大成彩印有限公司印刷

2009年4月第1版第1次印刷

开 本: 787×1092mm 1/20

印 张: 10

印 数: 1-8,000

书 号: ISBN 978-7-5404-4306-1

定 价: 28.00元 (含CD)

版权所有, 侵权必究

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

先
知
沙与沫

80 XIN ZHI

[黎巴嫩]纪伯伦 著

李唯中 译

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



FOREWORD

序

李唯中

纪伯伦是“旅美派”作家中的杰出代表,被誉为“旅美文学家们的头号领袖”、“旅美文学的旗手和灵魂”。纪伯伦又是一位成功的画家。祖籍大马士革。先祖迁往巴勒贝克,后来他的祖父优素福·纪伯伦迁到黎巴嫩北部的卜舍里村,1883年纪伯伦就出生在这里。1894年,母亲带着他和其他三个孩子逃难到美国。为了满足母亲的愿望,同时也实现自己童年时代梦想,纪伯伦于1898年回到黎巴嫩,进入著名的“希克玛”学校学习四年。1908年得到波士顿一所女子学校校长玛丽·哈斯凯勒的鼓动和资助,前往艺术之都巴黎,入美术学校,受教于世界艺术大师罗丹门下。罗丹十分欣赏纪伯伦的才华,誉之为“20世纪的威廉·布莱克”。纪伯伦以优异成绩获得美术学校毕业文凭。后去美国,定居纽约。旅美叙利亚作家成立“笔会”,一致选举纪伯伦为会长。在美期间,纪伯伦继续从事文学创作,同时也很重视绘画。他的画被法国国际美术馆收藏,他被选为英国美术家协会“荣誉会员”。

纪伯伦生前道路坎坷,境遇艰辛,患有多种疾病,逝世于纽约,年仅四十八岁。所幸身后世人给予他和他的作品评价之高却是许多大家难望其项背的。1983年他被联合国教科文组织列为七位“具有世界意义”的人物之

一,其余的六位是瓦格纳、司汤达、马克思、欧勒、卡夫卡和马丁·路德。

纪伯伦在诗歌、散文、小说的创作上不落窠臼,开一代文坛新风。尤其值得称道的是他的散文诗创作,达到了炉火纯青的境界,不仅当时的“旅美派”作家中无人能比,就是当今阿拉伯文坛上也很少有人堪与之相提并论。他不仅在用母语阿拉伯文创作上取得了可观的成就,还用英文写下了数部传世佳作,轰动了美国,誉满世界。他虽不曾得过什么奖,但他在世界文坛上的一席之地却是无可争议的。他用英文发表的散文诗代表作《先知》出版后,大受读者欢迎,引起文坛轰动,被称为“小圣经”,堪称“警世恒言”。据统计,它已被译成五十六种文字,发行量超过七百万册。在中国,纪伯伦的作品成为仅次于《一千零一夜》的第二大阿拉伯文学畅销书。

《先知》是纪伯伦的散文诗代表作。纪伯伦说,《先知》“是我思考了一千年的书”,“在来年,我将发表两部作品:一部诗集,一部寓言集。之后,我将专心写《先知》,我已有用阿拉伯文写的草稿,写作时我不过十六岁……在这部书里,记录下了我内心的暗在神圣……它深居我的心底,但我却不急于将之呼出……就让它存在那里吧!”(给玛丽·哈斯凯勒的信)“这本书现在充塞了我的生命,我睡觉时梦见它,醒来时想着它,吃喝时仍是它。”(1920年与友人谈话)纪伯伦二十岁时,曾在波士顿把《先知》的阿拉伯文草稿读给他的母亲听。母亲听后对他说:“孩子,太好了!不过还不到发表的时候。”又过了十年,纪伯伦发表了系列作品之后,用英文写出了这部作品的初稿。1921年春,纪伯伦累倒了,他带着《先知》的初稿去波士顿“疗疾”。他对友人说:“我怎么办呢?难



道放弃写作、绘画？丢下《先知》？……它还是一个婴儿，是我的精神至今孕育的最好婴儿。不能丢下，我将做到底，即使我的生命随之结束而结束。”

由此可见纪伯伦是用心血写成《先知》的。

纪伯伦身在西方生活，但他的心却在东方，无时不在关注着自己的祖国和东方，哀之不幸，怒其不争。“我之所以为东方人哭泣，因为在疾病面前嬉笑是双料愚昧。”“我之所以为那可爱的国度哀号，因为在失明的受灾者面前歌唱是盲目呆钝。”“东方乃一病夫，遭到种种疾病侵袭，遇到重重瘟疫骚扰”，“东方人沉睡在自己那柔软的病榻上”。纪伯伦深刻揭示了遍布东、西方的奴性，指出：“人是生活的奴隶。奴隶主义使得人

们白天充满屈辱、卑贱，黑夜饱浸血和泪水。”“奴隶主义是一个永恒的灾难，给人间带来了无数意外和创伤，就像生命、习性的继承一样，父子相传。”（《奴隶主义》）

他深刻地揭示了东方的沉痾之后，主张消灭奴性，恢复人性，做“掘墓人”，埋葬“腐烂发臭的尸首”似的“灵魂”，用“手术刀”切除痛疽，拔掉“龋齿”，做自由人。

如何才能成为真正的自由人呢？他指出：“只有当你们的愿望化为自由，而不是你们的羁绊，不再把自由谈论为你们追寻的目标和成就时，你们才能成为自由人。/当你们的白天不无忧虑而过，你们的黑夜不无惆怅而去之时，你便获得了自由。/不如说当忧愁包围你们时，你们却能赤裸裸地毫无拘束地超脱之，你们才真正获得了自由。”（《先知·论自由》）

纪伯伦很快发现了人类自身存在的“无限”即“神性”。他对奴性、人性和神性作了这样的诠释：“你们的神性自我像汪洋大海，永远一尘不染。/又像以太，只助有翼者高飞。/你们的神性自我也像太阳，既不识鼯鼠的路，也不寻觅蛇洞穴。/但是，你们的神性自我并不独自居于你们的实体之中。/你们实体里的，有一大部分是人性的，还有一部分尚未变成人性的。/那只是一个未成形的侏儒，睡梦中在雾霭里行走，寻求自己的觉醒。/我现在就谈谈你们的人性吧，只有它才晓得罪与罚，而你们的神性自我和雾霭中行走的侏儒，却全然不知。”（《先知·论罪与罚》）

纪伯伦认为人类精神的发展是沿着奴性/人性/神性轨迹前进的，只有摆脱奴性，恢复人性，使人性升华，最终成为神性的人。他主张人类要做

“有翼者高飞”，捕捉“天空中飞行的大自我和真自我”，以期获得神性，成为“神性的人”而永生：“汇入我的湖中的还有比笑更甜、比向往更美妙的东西，那就是你们内心中的‘无限’；‘无限’是巨人，而你们不过是细胞和组织而已。/是的，在这位巨人的歌喉里，你们的吟唱都是无声的搏动。/你们与巨人结合在一起，才能显露出你们的巨大。/……/巨人用自己的力量将你们束缚在大地上，他的芳馨带着你们在天空翱翔，他的不停旋动使你们永远摆脱死亡。”（《先知·道别》）

纪伯伦还为做神性的人指出了道路，那就是响应“爱”的召唤：“爱向你们示意，你们就跟他走，即使道路崎岖，坡斜陡滑。/如果爱向你们展开双翅，你就服从之，即使藏在羽翮中的利剑会伤着你们。/如果爱对你们说什么，你们只管相信他，即使他的声音惊挠你们的美梦，犹如北风将园林吹得花木凋零。”“爱，除了自己，既不给予，也不索取。/爱，既不占有，也不被任何人占有。/”爱，仅仅满足于自己而已。”还要坚持“美”的追求：“你们怎样去追寻美呢？假若美不作你们的路和向导，你们怎能找到美呢？/除了美编织你们的言语，你们又怎能谈论美呢？”

纪伯伦在《先知》这部垂世作品中塑造了一位东方智者的形象，以深邃的哲理散文诗论述了人类自古至今以及未来所面临的爱情、婚姻、衣食、住行、悲欢、苦乐、善恶、劳逸，乃至生死等种种实际问题，仿佛那位先知就是作者心目中的“神性的人”，作者也因此被誉为“超越人类和超越生命的巨人”。黎巴嫩人则自豪地称之为“我们的先知纪伯伦”。

《先知》的巨大成功使纪伯伦登上了成就和荣誉的巅峰，令西方人五体投

地。《芝加哥邮报》载文评论《先知》：“如果一个男人或一个女人读了这本书，不能安静地接受一位伟人的哲学，那么，这个男人或女人，就生命和真理而言，确已死亡。”美国前总统西奥多·罗斯福曾对纪伯伦说：“你是东方刮来的一阵风，从根本上扫荡着西方，但是，你给我们带来的只是鲜花。”

《先知》写的是人与人的关系。《先知花园》是《先知》的姊妹篇，先知穆斯塔法接着回答人们有关人与自然之间关系的若干问题。纪伯伦早就打算写一本名为《先知之死》的阐述人与上帝之间的关系的书，构成“三部曲”，但未来得及下笔，疾病和劳碌吞噬了这位天纵之才的生命，留下无法弥补的遗憾，同时也留给世人无限想像的空间。

毫无疑问，纪伯伦的作品为东方乃至全人类的精神文明宝库增添了珍宝。

纪伯伦的作品独具风韵。他的文笔轻柔、凝练、隽秀，宛如行云流水；语词清新、奇异、俏丽，色彩斑斓夺目；哲理寓意深邃，比喻别致生动，想像力无比丰富；加上那富有神秘格调的天启预言式语句，还有铿锵有力的音乐节奏感、运动跳跃感，构成了世人公认的热烈、清秀、绚丽的独特风格，被世人誉为“纪伯伦风格”。读者在欣赏美妙文字的同时，也会使自己的灵魂得到陶冶、净化和升华。

先知

2014年11月16日

CONTENT

目录

先知

船的到来.....	10
论爱.....	16
论婚姻.....	19
论孩子.....	21
论施舍.....	23
论饮食.....	26
论劳作.....	28
论悲欢.....	32
论房舍.....	33
论衣服.....	37
论买卖.....	38
论罪与罚.....	40
论法律.....	45
论自由.....	48
论理智与热情.....	51
论痛苦.....	53

论自知	54
论传授	56
论友谊	57
论说话	59
论时间	61
论善与恶	63
论祈祷	66
论逸乐	68
论美	72
论宗教	75
论死亡	77
道别	79

沙与沫	94
-----	----



船的到来

这条小溪仅剩下一次转变，之后在这林间只作一声低语，便奔向你那里，化作无边大洋中的一自由涓滴。

年值韶华，被主所选、为主所爱的穆斯塔法，在奥法里斯城等了十二年，等待着他的船到来，以便载他归返他出生的岛上去。

在第十二年的四月，即收获之月的第七天，他登上城墙外的小山，放眼向大海望去，只见他的船披着雾霭驶来。

此刻，他的心境豁然开朗，欢悦之情远远地飞越大海。他闭上双眼，在灵魂的静殿中祈祷。

当他从小山上走下来，忽觉一阵忧思袭上心头，他暗自想：

我怎能心无惆怅，安然地离去呢？

我在这座城郭里度过的痛苦白天是漫长的，我所度过的孤寂之夜是漫长的。谁能够与自己的痛苦和孤寂毫无遗憾地分手呢？

在这条路上，我撒下了多少精神的颗粒！

有多少我所喜爱的孩子，赤身裸体地跪在它的山丘之间！因此，我不能毫无负担、毫无痛苦地离开它。

今天，我脱下的不是一件外衣，而是用我们双手撕下的自己的一块皮。

今天，我不是把一种想法丢在了身后，而是丢弃了一颗用饥饿和干渴浸透的甜蜜之心。

但是，我不能再久留了。

呼唤万物前往的大海在召唤我，我必须扬帆起航了。

虽然我夜下的归思仍灼热似火，可如果再呆下去，却要凝固、结晶、模化了。

我多么希望能够带走这里的一切，又有什么办法呢？

唇和舌是声音的双翅，而声音飞走时却不能带着双翅，只能独自去觅寻以太。

如同鹰不能带着巢，只能独自飞过太阳。

现在，穆斯塔法行至丘山脚下，转身向着大海，看见他的船正向港口靠近，船头上站着来自故乡的水手。他向他们发出由衷的呼唤：

我的老母的孩子，弄潮的英雄汉，

你们有多少次航行在我的梦里呀！现在，你们在我苏醒时来了，

而苏醒是我更深的梦境。

看哪，我现在准备起航了。我的渴望风帆已经全部展开，正等待着风的到来。

我只求在这静静的空气中吸上一口气，

只要向这里的一切投上亲切的一瞥，

之后，我便加入你们的行列，成为一名水手。

还有你呀，宽阔的大海，不眠的母亲，

只有在你的胸膛里，江河和溪流才能找到平安和自由。

这条小溪仅剩下一次转变，之后在这林间只作一声低语，便奔向你那里，化作无边大洋中的一自由涓滴。

穆斯塔法正走在路上时，忽见远处有众多男女离开他们的田地和葡萄园，快步向着城门走来。他听见他们呼唤着他的名字，穿过田间阡陌，高声喧嚷着他的船来了。他自言自语道：

莫非离别之日正是聚会之时？

我的夕阳西下之时，果真是朝阳东升之时？

他们耕作之时丢下犁杖或者停下榨汁的轮子，我能给他们什么呢？我的心能成为一棵结满果子的树，以便采摘并分给他们吗？

我的愿望着像涌泉，以便斟满他们的杯盏吗？

我是可供上帝之手弹奏的琴，或是可让上帝吹奏的笛子？

我是探索寂静的人，在其中我能发现什么宝藏，并且满怀信心地撒播出去呢？

如果今天就是收获之日，那么，我曾在哪块土地上，又是在哪个被我遗忘的季节里，播下我的种子的呢？

假若那的确是我举灯的时刻，那么，灯里燃烧着的不是我所点燃的火焰。

我将举起我的灯，那灯空空无油，而且很暗。

夜下守护你们的人将为灯添油，也将为你们将之点燃。

这些都是穆斯塔法说出口的事情，还有很多话隐藏于他的心中，未能道出他深藏心底的秘密。

穆斯塔法进城时，众人纷纷迎接他，齐声呼唤他的名字。

长老们走上前，说道：

你不要急于离开我们！

你在我们生命的苍茫暮色中，曾像丽日一样悬挂中天。

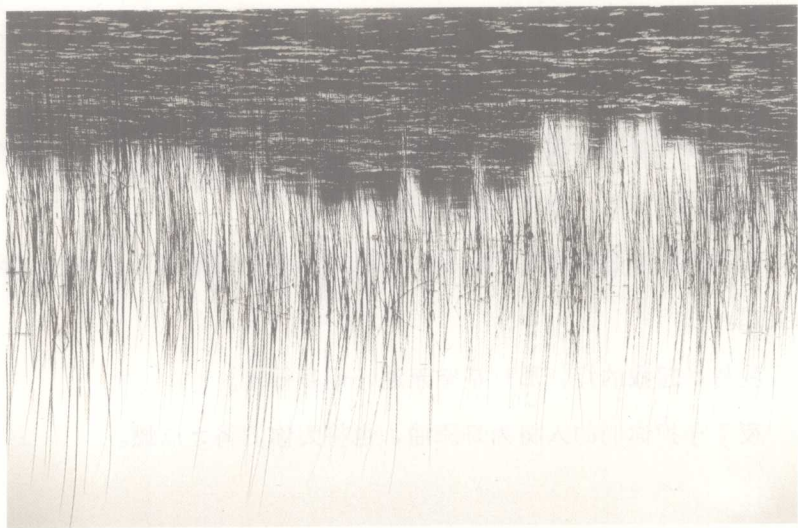
你的青春华年曾赋予我们美梦联翩。

你在我们中间，既非客居，也不是异乡人，而是我们可爱的孩子，我们的灵魂对你情有独钟。

不要让我们因渴望见到你的容面而望眼欲穿。

男女祭司们高声对他说：

莫让海浪现在就把我们分开，不要让你在我们中间度过的那些岁



月化为记忆。

你曾是一位神灵走在我们当中，你的影子曾是照亮我们脸面的光芒。

我们是多么深爱着你，虽然我们的爱默默无言，且又隔着薄纱；然而它现在正高声呼唤你，希望薄纱在你的面前能被撩开来。爱总是这样，不知其深，除非到了别离的时辰。

另外一些人走来恳求、挽留。但是，穆斯塔法默不作声，然后低下头去。站在他周围的人们看见他泪流如注，直滴落在胸膛上。

穆斯塔法走去，众人们随着他走向神殿前的宽大广场。

一位名叫美特拉的女预言家从神殿里走出来。

穆斯塔法用充满温情的目光望了女预言家一眼，因为她是
他进城仅一天的时间里第一个向他走来并寻求他相信的人。

女子深情地问候他，然后说：

上帝的先知，极致境地的探索者，

一直眺望天际寻觅自己航船的人呀，

你盼望的船已经来了，你的启程已成定局。

你对记忆中的土地和故国是多么渴望和眷恋！我们的爱是
拴不住你的，我们的需要也留不住你。

但是，在你离开我们之前，我们请求你给我谈上一谈，用
你的真理把我们武装一番。

我们将用这些真理武装我们的子女，他们也将把真理传给
他们的子女，如此代代相传，永世不断。

你曾在孤独中关怀着我们的白日；你曾在苏醒中倾听我们
睡梦中的哭与笑。

现在，我们请求你把我们的内心世界揭示给我们，把你所
知道的关于生与死之间的学问告诉我们。

穆斯塔法回答他们说：

奥夫里斯城的居民们，除了回旋在你们心灵里的那些东
西，我还能谈什么呢？